

ΠΕΤΡΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

1

1 Πέτρος ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκλεκτοῖς παρεπιδήμοις
Pietro inviato Gesù Cristo selezionati accanto alla gente

διασπορᾶς Πόντου, Γαλατίας, Καππαδοκίας, Ἀσίας καὶ Βιθυνίας
diaspora Ponto, Galazia, Cappadoccia, Asia e Bitinia

2 κατὰ πρόγνωσιν θεοῦ πατρὸς ἐν ἁγιασμῷ πνεύματος εἰς
giù preconnoscenza Dio padre in santificazione spirito dentro

ὑπακοὴν καὶ ῥαντισμὸν αἵματος Ἰησοῦ Χριστοῦ, χάρις ὑμῖν καὶ
ubbidienza e sparso sangue Gesù Cristo, grazia voi e

εἰρήνη πληθυνθείη. 3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου
pace vi sia moltiplicata. Benedetto il Dio e padre il signore

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ὁ κατὰ τὸ πολὺ αὐτοῦ ἔλεος ἀναγεννήσας¹
nostro Gesù Cristo il giù la molta sua misericordia ha rigenerato

ἡμᾶς εἰς ἐλπίδα ζῶσαν δι' ἀναστάσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐκ
noi dentro speranza vivente attraverso stare su Gesù Cristo fuori

νεκρῶν, 4 εἰς κληρονομίαν ἄφθαρτον καὶ ἀμίαντον καὶ ἀμάραντον²
morti, dentro eredità incorruttibile e incontaminata e non deperibile

τετηρημένην ἐν οὐρανοῖς εἰς ὑμᾶς 5 τοὺς ἐν δυνάμει θεοῦ
è osservata in cieli dentro voi i in potenza Dio

φρουρουμένους διὰ πίστεως εἰς σωτηρίαν ἐτοίμην
veniamo presidati attraverso fede dentro salvezza prontezza

ἀποκαλυφθῆναι ἐν καιρῷ ἐσχάτῳ 6 ἐν ᾧ ἀγαλλιᾶσθε ὀλίγον
rivelare in momento ultimo in come rallegratevi poco

ἄρτι, εἰ δέον ἐστίν, λυπηθέντας ἐν ποικίλοις πειρασμοῖς,
adesso, se dovete è, siete rattristati in diverse avversità,

7 ἵνα τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως πολυτιμότερον χρυσίου τοῦ
affinché la attendibilità vostra la fede molto costosa oro il

ἀπολλυμένου, διὰ πυρὸς δὲ δοκιμαζομένου εὔρεθῆ εἰς ἔπαινον
è distrutto, attraverso fuoco ma viene determinata trovata dentro encomio

καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ 8 ὃν οὐκ
e gloria e onore in apocalisse Gesù Cristo quale non

ιδόντες ἀγαπᾶτε, εἰς ὃν ἄρτι μὴ ὀρώντες, πιστεύοντες δὲ
vedendo amate, dentro quale adesso non vedete, avete fede ma

ἀγαλλιᾶσθε χαρᾷ ἀνεκλαλήτῳ³ καὶ δεδοξασμένη 9 κομιζόμενοι τὸ
rallegratevi gioia indescrivibile e è glorificata è recuperata la

¹ ἀναγεννήσας - da ἀνά su e γεννάω generare o partorire, generare di nuovo, *rigenerare*, generare una nuova vita, rinascere, essere generati dall'alto, questo termine non ricorre nel greco classico né in LXX e secondo alcuni studiosi qualsiasi uso al di fuori del NT è contestato, ricorre qui e al vv. 23

² ἀμάραντον - da ἄλφα non o senza e μαραιῶν deperire cfr. Gc 1:11, non deperibile, durevole, duraturo, immutabile, che non si modifica, che non svanisce, che non sbiadisce, imperituro, che non marcisce, ricorre solo qui

³ ἀνεκλαλήτῳ - da ἄλφα non o senza e ἐκλαλέω divulgare cfr. At 23:22, che non si può divulgare, inesprimibile, che non si può descrivere o riferire, inenarrabile, il senso è che non ci sono parole adeguate per descrivere un evento, ricorre solo qui

τέλος τῆς πίστεως ὑμῶν σωτηρίαν ψυχῶν. **10**περὶ ἧς σωτηρίας
 fine la fede vostra salvezza anime. intorno quale salvezza
 ἐξεζήτησαν καὶ ἐξηραύνησαν⁴ προφῆται οἱ περὶ τῆς εἰς ὑμᾶς
 richiesta e investigata profeti i intorno la dentro voi
 χάριτος προφητεύσαντες **11**ἐραυνῶντες εἰς τίνα ἢ ποῖον
 grazia hanno profetizzato hanno scrutato dentro a chi o di che tipo
 καιρὸν ἐδήλου τὸ ἐν αὐτοῖς πνεῦμα Χριστοῦ προμαρτυρόμενον⁵
 tempo evidenziava il in loro spirito Cristo hanno testimoniato prima
 τὰ εἰς Χριστὸν παθήματα καὶ τὰς μετὰ ταῦτα δόξας. **12**οἷς
 i dentro Cristo patimenti e le dopo queste glorie. quali
 ἀπεκαλύφθη ὅτι οὐχ ἑαυτοῖς, ὑμῖν δὲ διηκόνουν αὐτὰ ἃ νῦν
 ha rivelato che non essi stessi, voi ma servivano esse quelli ad ora
 ἀνηγγέλη ὑμῖν διὰ τῶν εὐαγγελισαμένων ὑμᾶς ἐν πνεύματι
 ha spiegato voi attraverso i hanno dato buon messaggio voi in spirito
 ἁγίῳ ἀποσταλέντι ἀπ' οὐρανοῦ, εἰς ἃ ἐπιθυμοῦσιν ἄγγελοι
 santo è stato inviato da cielo, dentro quelli hanno forte desiderio messaggeri
 παρακύψαι. **13**Διὸ ἀναζωσάμενοι⁶ τὰς ὀσφύας τῆς διανοίας
 chinare accanto. Perciò cingete stretto i fianchi le menti
 ὑμῶν νήφοντες τελείως⁷ ἐλπίσατε ἐπὶ τὴν φερομένην ὑμῖν
 vostre siate assennati fino alla fine dovete sperare sopra la è stata portata voi
 χάριν ἐν ἀποκαλύψει Ἰησοῦ Χριστοῦ. **14**ὡς τέκνα ὑπακοῆς μὴ
 grazia in apocalisse Gesù Cristo. come figli ubbidienza non
 συσηματιζόμενοι ταῖς πρότερον ἐν τῇ ἀγνοίᾳ ὑμῶν
 vi conformate le precedente in la senza capire voi
 ἐπιθυμίαις, **15**ἀλλὰ κατὰ τὸν καλέσαντα ὑμᾶς ἅγιον καὶ
 forti desideri, ma giù il ha chiamato voi santo e
 αὐτοὶ ἅγιοι ἐν πάσῃ ἀναστροφῇ γενήθητε, **16**διότι γέγραπται·
 essi santi in tutta posizione dovete divenire, poiché è stato scritto:
 ἅγιοι ἔσεσθε, ὅτι ἐγὼ ἅγιος. **17**καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε
 santi sarete, che io santo. e se padre chiamate sopra
 τὸν ἀπροσωπολήπτως⁸ κρίνοντα κατὰ τὸ ἐκάστου ἔργον, ἐν
 il imparzialità ha giudicato giù il ciascuno lavoro, in
 φόβῳ τὸν τῆς παροικίας ὑμῶν χρόνον ἀναστράφητε **18**εἰδότες
 paura il la foresteria voi tempo dovete tornare indietro sapete
 ὅτι οὐ φθαρτοῖς, ἀργυρίῳ ἢ χρυσίῳ, ἐλυτρώθητε ἐκ τῆς
 che non corruttibile, argento o oro, siete riscattati fuori la

⁴ ἐξηραύνησαν - da ἐκ ο ἑξ fuori e ἐρευνᾶω scrutare cfr. Gv 5:39, cerco diligentemente, esamino attentamente, faccio una ricerca minuziosa, esamino in modo investigativo indagando sui fatti, indagare, ricorre solo qui

⁵ προμαρτυρόμενον - testimoniare prima, attestare anticipatamente, far conoscere in anticipo, ricorre solo qui

⁶ ἀναζωσάμενοι - da ἀνά su e ζώννυμι cingere, cingere su, succingere, una metafora dal cingere la tunica fluente per impedirne l'intralcio nel lavoro attivo, prepararsi per muoversi rapidamente, attivarsi per andare e arrivare senza indugio, ricorre solo qui

⁷ τελείως - compiutamente, completamente, perfettamente, finitamente, fino alla fine senza vacillare, ricorre solo qui

⁸ ἀπροσωπολήπτως - da ἄλφα non o senza πρόσωπον faccia o volto e λαμβάνω prendere, senza prendere la faccia, cfr. At 10:34, che non guarda in faccia a nessuno, non fa parzialità, espressione di origine semitica per imparzialità, ricorre solo qui

ματαίας ὑμῶν ἀναστροφῆς πατροπαραδότου⁹ 19 ἀλλὰ τιμίῳ
vanitosa vostra posizione tramandata dai padri ma onorato

αἷματι ὡς ἀμνοῦ ἀμώμου καὶ ἀσπίλου Χριστοῦ 20 προεγνωσμένου
sangue come agnello immacolato e senza sporco Cristo conosciuto prima

μὲν πρὸ καταβολῆς κόσμου, φανερωθέντος δὲ ἐπ' ἐσχάτου
certo prima fondamento cosmo, si è manifestato ma sopra ultimo

τῶν χρόνων δι' ὑμᾶς 21 τοὺς δι' αὐτοῦ πιστοὺς εἰς θεὸν
i tempi attraverso voi i attraverso lui fedeli dentro Dio

τὸν ἐγείραντα αὐτὸν ἐκ νεκρῶν καὶ δόξαν αὐτῷ δόντα, ὥστε
il ha alzato lui fuori morti e gloria lui datore, così

τὴν πίστιν ὑμῶν καὶ ἐλπίδα εἶναι εἰς θεόν. 22 Τὰς ψυχὰς
la fede vostra e speranza essere dentro Dio. Le anime

ὑμῶν ἡγνικότες ἐν τῇ ὑπακοῇ τῆς ἀληθείας εἰς φιλαδελφίαν
vostre santificate in la ubbidienza la verità dentro amicizia fraterna

ἀνυπόκριτον ἐκ καθαρᾶς καρδίας ἀλλήλους ἀγαπήσατε ἐκτενῶς
senza recita fuori puro cuore gli uni gli altri dovete amare esteso

23 ἀναγεγεννημένοι οὐκ ἐκ σπορᾶς¹⁰ φθαρτῆς ἀλλ' ἀφθάρτου διὰ
sono state rigenerate non fuori spora corruttibile ma incorruttibile attraverso

λόγου ζῶντος θεοῦ καὶ μένοντος. 24 διότι πᾶσα σὰρξ ὡς
parola vivente Dio e è rimasta. poiché tutta carne come

χόρτος καὶ πᾶσα δόξα αὐτῆς ὡς ἄνθος χόρτου· ἐξηράνθη ὁ
erba e tutta gloria sua come fiore erba! appassiva la

χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν· 25 τὸ δὲ ῥῆμα κυρίου μένει
erba e il fiore cede fuori! la ma espressione signore rimane

εἰς τὸν αἰῶνα. τοῦτο δέ ἐστιν τὸ ῥῆμα τὸ εὐαγγελισθὲν
dentro il senza fine. questo ma è la espressione il dato buon messaggio

εἰς ὑμᾶς.
dentro voi.

2

1 Ἀποθέμενοι οὖν πᾶσαν κακίαν καὶ πάντα δόλον καὶ ὑποκρίσεις
Mettiamo via dunque tutta malizia e tutta dolo e ipocrisia

καὶ φθόνους καὶ πάσας καταλαλιὰς 2 ὡς ἀρτιγέννητα¹¹ βρέφη
e rancore e tutte maldicenze come appena nati bambini

τὸ λογικὸν ἄδολον¹² γάλα ἐπιποθήσατε, ἵνα ἐν αὐτῷ αὐξηθῆτε
il logico senza dolo latte dovete bramare, affinché in esso cresciate

εἰς σωτηρίαν, 3 εἰ ἐγεύσασθε ὅτι χρηστὸς ὁ κύριος. 4 πρὸς ὃν
dentro salvezza, se avete assaggiato che piacevole il signore. presso quale

⁹ πατροπαραδότου - da πατήρ padre e παραδίδωμι posto accanto o consegnato, tramandato dai padri, ricevuto per tradizione dagli antenati, che si tramanda di padre in figlio, tramandato, ricorre solo qui

¹⁰ σπορᾶς - spora, l'atto della semina o la semina quando è terminata, implicitamente il seme, ricorre solo qui

¹¹ ἀρτιγέννητα - da ἄρτι adesso e γεννάω generare, nato adesso, appena nato, *neonato*, i rabbini chiamavano i loro studenti *bambini* oppure *neofiti* e d'altronde il termine stesso di neofita significa una pianta novella una giovane piantina, ricorre solo qui

¹² ἄδολον - non o senza δόλος cfr. Mt 26:4, senza intenzione di danneggiare, senza inganno, senza astuzia, riferito al latte che segue *genuino*, latte fresco, buon latte, ricorre solo qui

προσερχόμενοι λίθον ζώντα ὑπὸ ἀνθρώπων μὲν ἀποδεδοκιμασμένον,
avvicinati pietra vivente sotto uomini certo è stato respinto,

παρὰ δὲ θεῷ ἐκλεκτὸν ἔντιμον, **5**καὶ αὐτοὶ ὡς λίθοι ζώντες
accanto ma Dio selezionato alto onore, e loro come pietre viventi

οἰκοδομεῖσθε οἶκος πνευματικὸς εἰς ἱεράτευμα¹³ ἅγιον ἀνενέγκαι
siete costruiti casa spirituale dentro sacerdozio santo portare su

πνευματικὰς θυσίας εὐπροσδέκτους θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ.
spirituali sacrifici buoni attesi Dio attraverso Gesù Cristo.

6διότι περιέχει ἐν γραφῇ· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιών λίθον
poiché ha intorno in scrittura: ecco pongo in Sion pietra

ἀκρογωνιαῖον ἐκλεκτὸν ἔντιμον, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ
angolo estremo selezionato alto onore, e il ha fede sopra lui no

μὴ καταισχυθῆ. **7**ὁμῖν οὖν ἡ τιμὴ τοῖς πιστεύουσιν,
no si vergogna. voi dunque il onore i hanno fede,

ἀπιστοῦσιν δὲ λίθος ὃν ἀπεδοκίμασαν οἱ οἰκοδομοῦντες,
non hanno avuto fede ma pietra quale stata respinta i costruttori,

οὗτος ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γωνίας **8**καὶ λίθος προσκόμματος
questa è divenuta dentro testa angolo e pietra ostacolo

καὶ πέτρα σκανδάλου· οἱ προσκόπτουσιν τῷ λόγῳ ἀπειθοῦντες
e roccia scandalo! quali urta contro la parola non si sono persuasi

εἰς ὃ καὶ ἐτέθησαν. **9**ὁμῖς δὲ γένος ἐκλεκτὸν, βασιλείον
dentro quale e sono posti. voi ma origine selezionata, residenza reale

ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, λαὸς εἰς περιποίησιν, ὅπως τὰς
sacerdozio, etnia santa, popolo dentro guadagno, così le

ἀρετὰς ἐξαγγεῖλητε¹⁴ τοῦ ἐκ σκότους ὑμᾶς καλέσαντος εἰς τὸ
virtù celebriate il fuori buio voi chiamati dentro il

θαυμαστὸν αὐτοῦ φῶς· **10**οἱ ποτε οὐ λαός, νῦν δὲ λαός
entusiasmo sua luce! quali poi non popolo, ad ora ma popolo

θεοῦ, οἱ οὐκ ἠλεημένοι, νῦν δὲ ἐλεηθέντες. **11**Ἀγαπητοί,
Dio, i non ricevuto misericordia, ad ora ma avuto misericordia. Amati,

παρακαλῶ ὡς παροίκους καὶ παρεπιδήμους ἀπέχεσθαι τῶν
chiamo accanto come forestieri e accanto alle genti trattenerne i

σαρκικῶν ἐπιθυμιῶν αἵτινες στρατεύονται κατὰ τῆς ψυχῆς·
carnali forti desideri i quali hanno strategia giù la anima!

12τὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἔχοντες καλήν, ἵνα
la posizione vostra in le etnie hanno avuto buona, affinché

¹³ ἱεράτευμα - da ἱερατεύω sacerdozio cfr. Lc 1:8, l'ufficio di un sacerdote, il sacerdozio come ordine, l'ordine o corpo di sacerdoti, l'amministrazione sacerdotale, sacerdoti di rango superiore, termine che non si trova nella letteratura greca classica ma viene ripreso una volta da Clemente di Alessandria, ricorre qui e vv 9

¹⁴ ἐξαγγεῖλητε - da ἐκ ο ἐξ fuori e ἄγγελος messaggero oppure ἀγγελία messaggio, portare un messaggio fuori, una piena e completa proclamazione, uscire per raccontare, andare all'estero per predicare, fare il missionario, una proclamazione celebrativa, celebrare, divulgare con entusiasmo, ricorre solo qui

ἐν ᾧ καταλαλοῦσιν ὑμῶν ὡς κακοποιῶν¹⁵ ἐκ τῶν καλῶν
 in come sono critici voi come malfattori fuori i buoni
 ἔργων ἐποπτεύοντες¹⁶ δοξάσωσιν τὸν θεὸν ἐν ἡμέρᾳ ἐπισκοπῆς.
 lavori hanno osservato diano gloria il Dio in giorno sorveglianza.

13 Ὑποτάγητε πάσῃ ἀνθρωπίνῃ κτίσει διὰ τὸν κύριον, εἴτε
 Dovete stare sotto tutta umana creazione attraverso il signore, se sia

βασιλεῖ ὡς ὑπερέχοντι **14** εἴτε ἡγεμόσιν ὡς δι' αὐτοῦ
 re come superiore se sia egemoni come attraverso lui

πεμπομένοις εἰς ἐκδίκησιν κακοποιῶν, ἔπαινον δὲ ἀγαθοποιῶν,¹⁷
 sono stati mandati dentro piena giustizia malfattori, encomio ma benefattori,

15 ὅτι οὕτως ἐστὶν τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ ἀγαθοποιούντας
 che così è il desiderio il Dio avete fatto il buono

φιμοῦν τὴν τῶν ἀφρόνων ἀνθρώπων ἀγνωσίαν, **16** ὡς
 ammutolire la i stolti uomini ignoranza, come

ἐλεύθεροι καὶ μὴ ὡς ἐπικάλυμμα¹⁸ ἔχοντες τῆς κακίας τὴν
 liberi e non come copertura avete fatto la malizia la

ἐλευθερίαν ἀλλ' ὡς θεοῦ δοῦλοι. **17** πάντας τιμήσατε, τὴν
 libertà ma come Dio servi. tutti dovete onorare, la

ἀδελφότητα¹⁹ ἀγαπᾶτε, τὸν θεὸν φοβεῖσθε, τὸν βασιλέα τιμᾶτε.
 fratellanza dovete amare, il Dio dovete aver paura, il re onorate.

18 Οἱ οἰκέται ὑποτασσόμενοι ἐν παντὶ φόβῳ τοῖς δεσπόταις,
 I domestici state sotto in tutta paura i despoti,

οὐ μόνον τοῖς ἀγαθοῖς καὶ ἐπιεικέσιν ἀλλὰ καὶ τοῖς
 non unico i buoni e ragionevoli ma e i

σκολιοῖς. **19** τοῦτο γὰρ χάρις, εἰ διὰ συνείδησιν θεοῦ
 tortuosi. questo infatti grazia, se attraverso consapevolezza Dio

ὑποφέρει τις λύπας πάσχων ἀδίκως.²⁰ **20** ποῖον γὰρ κλέος,²¹
 sopporta chi tristezza avete patito ingiustamente. di che tipo infatti credito,

εἰ ἁμαρτάνοντες καὶ κολαφιζόμενοι ὑπομενεῖτε; ἀλλ' εἰ
 se peccando e siete schiaffeggiati supporterete? ma se

¹⁵ κακοποιῶν - da κακός male e ποιέω fare, κακοποιέω fare il male, agg. malefico, malfattore, di indole maligna, di uno che cerca l'opportunità di infliggere un danno, un criminale, ricorre qui e vv 14 e 1Pt 4:15

¹⁶ ἐποπτεύοντες - da ἐπί sopra e ὁράω vedere, vedere da sopra, vedere da una posizione migliore, guardare con attenzione, osservare, questo verbo era usato quando conseguiva il più alto grado dell'iniziazione nei misteri Eleusini, contemplare, sovrintendere, ricorre qui e 1Pt 3:2

¹⁷ ἀγαθοποιῶν - di uno che fa il bene cfr. ntc. Mr. 3:4, che opera o lavora bene, benefico, benefattore, ricorre solo qui

¹⁸ ἐπικάλυμμα - da ἐπικαλύπτω coprire sopra cfr. Rm 4:7, una copertura, qualcosa che copre per nascondere, un telo, un paravento, una coperta, un pretesto per coprire le azioni sbagliate, una scusante, ricorre solo qui

¹⁹ ἀδελφότητα - fratellanza, fraternità, sia come concetto astratto che come gruppo di fratelli che si associano, l'intera associazione dei fratelli, tutti i fratelli nella fede, in 2 Maccabei 12:10 è usato nel senso di alleanza tra nazioni, ricorre qui e 1Pt 5:9

²⁰ ἀδίκως - ingiustamente, iniquamente, senza colpa, senza nessun torto, immeritatamente, ricorre solo qui

²¹ κλέος - una forma abbreviata di καλέω chiamare, ha il senso di una chiamata a rapporto e di solito usato in senso positivo, rapporto, vanto, fama, lode, credito, gloria, di rado in senso negativo come una cattiva fama o reputazione, ricorre solo qui

ἀγαθοποιοῦντες καὶ πάσχοντες ὑπομενεῖτε, τοῦτο χάρις παρὰ
 avete fatto il buono e avete patito sopporterete, questo grazia accanto
 θεῷ. 21 εἰς τοῦτο γὰρ ἐκλήθητε, ὅτι καὶ Χριστὸς ἔπαθεν ὑπὲρ
 Dio. dentro questo infatti siete chiamati, che e Cristo patisce oltre
 ὑμῶν ὑμῖν ὑπολιμπάνων²² ὑπογραμμόν,²³ ἵνα ἐπακολουθήσητε
 voi voi messo da parte sottoscrizione, affinché siate accompagnati sopra
 τοῖς ἴχνεσιν αὐτοῦ, 22 ὃς ἀμαρτίαν οὐκ ἐποίησεν οὐδὲ εὗρέθη
 le orme suo, quello peccato non ha fatto niente trovato
 δόλος ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ, 23 ὃς λοιδορούμενος οὐκ
 dolo in la bocca sua, quello veniva insultato non
 ἀντελοιδορεῖ,²⁴ πάσχων οὐκ ἠπείλει, παρεδίδου δὲ τῷ κρίνοντι
 contro insultava, ha patito non minacciava, consegnando ma il ha giudicato
 δικαίως 24 ὃς τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν αὐτὸς ἀνήνεγκεν ἐν τῷ
 giustamente quello i peccati nostri lui porta su in il
 σώματι αὐτοῦ ἐπὶ τὸ ξύλον, ἵνα ταῖς ἀμαρτίαις ἀπογενόμενοι²⁵
 corpo suo sopra il legno, affinché i peccati sono rimossi
 τῇ δικαιοσύνῃ ζήσωμεν, οὗ τῷ μῶλωπι²⁶ ἰάθητε. 25 ἦτε γὰρ
 la giustizia vivessimo, quello la ferita siate guariti. eravate infatti
 ὡς πρόβατα πλανώμενοι, ἀλλ' ἐπεστράφητε νῦν ἐπὶ τὸν
 come pecore smarrite, ma siete ritornati ad ora sopra il
 ποιμένα καὶ ἐπίσκοπον τῶν ψυχῶν ὑμῶν.
 pastore e episcopo le anime nostre.

3

1 Ὅμοίως αἱ γυναῖκες, ὑποτασσόμεναι τοῖς ἰδίοις ἀνδράσιν,
 Simile le donne, stiano sotto i propri maschi,
 ἵνα καὶ εἴ τις ἀπειθοῦσιν τῷ λόγῳ, διὰ τῆς τῶν γυναικῶν
 affinché e se i quali non persuasi la parola, attraverso la le donne
 ἀναστροφῆς ἄνευ λόγου κερδηθήσονται 2 ἐποπτεύσαντες τὴν ἐν
 posizione senza parola saranno guadagnati avendo osservato la in
 φόβῳ ἀγνὴν ἀναστροφὴν ὑμῶν. 3 ἣν ἔστω²⁷ οὐχ ὁ ἕξωθεν
 paura innocente posizione vostra. quelle deve essere non il esterno

²² ὑπολιμπάνων - da ὑπολείπω avere o lasciare un residuo cfr. Rm 9:27, lasciare che resti, mettere da parte, conservare per usarlo in seguito, lasciare indietro perché altri lo trovino, ricorre solo qui

²³ ὑπογραμμόν - la tavoletta di legno con uno strato di cera dove il maestro scriveva le lettere dell'alfabeto e l'allunno doveva ricopiarle fedelmente per imparare a scrivere, una sottoscrizione, una scrittura da copiare, un modello, un esempio, una copia, ricorre solo qui

²⁴ ἀντελοιδορεῖ - da ἀντί in cambio e λοιδορέω insultare, insultarsi a vicenda, rispondere con un insulto ad un insulto ricevuto, ricorre solo qui

²⁵ ἀπογενόμενοι - da ἀπό da e γίνομαι divenire, divenire da lontano, essere rimosso da, rinunciare, un'espressione forte per non voler aver più nulla a che fare con qualcuno considerato come morto, ricorre solo qui

²⁶ μῶλωπι - una ferita lasciata da un colpo di cinghia di frusta o dalla flagellazione, livido, ammaccatura, piaga aperta, tumefazione, ferita che sanguina, lo stesso di un occhio nero, ricorre solo qui

²⁷ ἔστω - verbo *essere* imperativo presente 3a persona singolare

ἐμπλοκῆς²⁸ τριχῶν καὶ περιθέσεως²⁹ χρυσίων ἢ ἐνδύσεως³⁰
 intreccio capelli e attorniato ori o rivestimento
 ἱματίων κόσμος, **4** ἄλλ' ὁ κρυπτός τῆς καρδίας ἄνθρωπος ἐν τῷ
 mantelli cosmo, ma il segreto il cuore uomo in il
 ἀφάρτῳ τοῦ πραέως καὶ ἡσυχίου πνεύματος ὃ ἐστὶν ἐνώπιον
 incorruttibile il mansueto e calmo spirito quale è nello sguardo
 τοῦ θεοῦ πολυτελής. **5** οὕτως γὰρ ποτε καὶ αἱ ἅγαι γυναῖκες
 il Dio molto costoso. così infatti poi e le sante donne
 αἱ ἐλπίζουσαι εἰς θεὸν ἐκόσμουν ἑαυτὰς ὑποτασσόμεναι τοῖς
 le hanno sperato dentro Dio abbellivano se stesse stiano sotto i
 ἰδίοις ἀνδράσιν, **6** ὡς Σάρρα ὑπήκουσεν τῷ Ἀβραὰμ κύριον
 propri maschi, come Sara si sottomise il Abramo signore
 αὐτὸν καλοῦσα ἧς ἐγενήθητε τέκνα ἀγαθοποιῶσαι καὶ μὴ
 suo ha chiamato quale divenite figlie avete fatto buono e non
 φοβούμεναι μηδεμίαν πτόησιν.³¹ **7** Οἱ ἄνδρες ὁμοίως, συνοικοῦντες³²
 avete avuto paura non più spavento. I maschi simile, siete risidenti con
 κατὰ γινῶσιν ὡς ἀσθενεστέρῳ σκεύει τῷ γυναικείῳ,³³ ἀπονέμοντες³⁴
 giù conoscenza come più debole vaso il femminile, delegando
 τιμὴν ὡς καὶ συγκληρονόμοις χάριτος ζωῆς εἰς τὸ μὴ
 onore come e coeredi grazia vivente dentro il non
 ἐγκόπτεσθαι τὰς προσευχὰς ὑμῶν. **8** Τὸ δὲ τέλος πάντες
 dovete essere impediti le preghiere vostre. Il ma termine tutti
 ὁμόφρονες,³⁵ συμπαθεῖς,³⁶ φιλάδελφοι,³⁷ εὖσπλαγχοι,
 stessi sentimenti, simpatici, amici fraterni, teneramente buoni,
 ταπεινόφρονες, **9** μὴ ἀποδιδόντες κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἢ λοιδορίαν
 modesti di mente, non ricompensate male in cambio male o insulto
 ἀντὶ λοιδορίας, τοῦναντίον δὲ εὐλογοῦντες, ὅτι εἰς τοῦτο
 in cambio insulto, il contrario ma benedicendo, che dentro questo

²⁸ ἐμπλοκῆς - nodo, intreccio, la treccia dei capelli, si riferisce in modo particolare all'arte raffinata nell'intrecciatura dei capelli delle donne greco romane, ricorre solo qui

²⁹ περιθέσεως - posto intorno, attorniato, attorcigliato, si riferisce in modo particolare ai gioielli d'oro che si mettevano intorno alla testa sotto forma di reticelle e/o a braccialetti e anelli, ricorre solo qui

³⁰ ἐνδύσεως - rivestimento cfr. Mt 6:25, riferito all'indumento che indosso, indossare, ricorre solo qui

³¹ πτόησιν - lett. uno svolazzare, un'eccitazione, una sovra eccitazione, spavento, sbigottimento, costernazione, si riferisce ad una agitazione veemente dovuta a una qualsiasi forte emozione ma specialmente da paura, allarme, stupore, minaccia, ricorre solo qui

³² συνοικοῦντες - da σύν con o insieme e οἰκέω risiedere o abitare cfr. Rm 7:17, convivere, avere la stessa residenza, abitare sotto lo stesso tetto, essere coinquilino, dell'associazione domestica tra familiare, usato specialmente dei apporti tra marito e moglie, la convivenza matrimoniale, ricorre solo qui

³³ γυναικείῳ - femminile, della donna, di donna, donnesco, ricorre solo qui

³⁴ ἀπονέμοντες - da ἀπό da e νόμος legge, dalla legge, attribuire, disgiungere, approfittare, approfittarsi, rendere come dovuto, dispensare una porzione, delegare, ciò che è dovuto, ricorre solo qui

³⁵ ὁμόφρονες - da ὁμοῦ stessa misura cfr. Gv 4:36 e φρήν φρενός sentimento cfr. 1Cor 14:20, che ha le stesse idee, gli stessi sentimenti, concorde, che si condivide la stessa prospettiva, affine, unità di pensiero, medesimi sentimenti, ricorre solo qui

³⁶ συμπαθεῖς - simpatico, simpatizzare, che patisce insieme, che prova compassione, compassionevole, ricorre solo qui

³⁷ φιλάδελφοι - da φίλος amico o affetto e ἀδελφός fratello, amico fraterno, affetto fraterno, ricorre solo qui

ἐκλήθητε, ἵνα εὐλογίαν κληρονομήσητε. **10** ὁ γὰρ θέλων ζῶν
 siete chiamati, affinché elogio ereditiate. il infatti ha desiderato vita

ἀγαπᾶν καὶ ἰδεῖν ἡμέρας ἀγαθὰς παυσάτω τὴν γλῶσσαν ἀπὸ
 amare e vedere giorni buoni deve trattenere la lingua da

κακοῦ καὶ χεῖλη τοῦ μὴ λαλῆσαι δόλον, **11** ἐκκλινάτω δὲ ἀπὸ
 male e labbra il non parlare dolo, deve evitare ma da

κακοῦ καὶ ποιησάτω ἀγαθόν, ζητησάτω εἰρήνην καὶ διωξάτω
 male e deve fare buono, deve cercare pace e deve maltrattare

αὐτήν· **12** ὅτι ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπὶ δικαίους καὶ ὦτα αὐτοῦ
 essa! che occhi signore sopra giusti e orecchie lui

εἰς δέησιν αὐτῶν, πρόσωπον δὲ κυρίου ἐπὶ ποιοῦντας κακά.
 dentro supplica loro, faccia ma signore sopra avete fatto mali.

13 Καὶ τίς ὁ κακώσων ὑμᾶς, ἐὰν τοῦ ἀγαθοῦ ζηλωταὶ γένησθε;
 E chi il maltratterà voi, se il buono zelanti diveniate?

14 ἄλλ' εἰ καὶ πάσχοιτε διὰ δικαιοσύνην, μακάριοι. τὸν δὲ
 ma se e possiate patire attraverso giustizia, felici. la ma

φόβον αὐτῶν μὴ φοβηθῆτε μηδὲ ταραχθῆτε, **15** κύριον δὲ τὸν
 paura loro non siate impauriti ma non siate inquieti, signore ma il

Χριστὸν ἀγιάσατε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, ἔτοιμοι ἀεὶ πρὸς
 Cristo dovete santificare in i cuori vostri, pronti via via presso

ἀπολογία πάντῃ τῷ αἰτοῦντι ὑμᾶς λόγον περὶ τῆς ἐν ὑμῖν
 difesa tutto il ha domandato voi parola intorno la in voi

ἐλπίδος, **16** ἀλλὰ μετὰ πραύτητος καὶ φόβου, συνείδησιν ἔχοντες
 speranza, ma dopo temperanza e paura, consapevolezza avete avuto

ἀγαθὴν, ἵνα ἐν ᾧ καταλαλεῖσθε καταισχυθῶσιν οἱ ἐπηρεάζοντες
 buona, affinché in come siete criticati si vergognino i hanno insultato

ὑμῶν τὴν ἀγαθὴν ἐν Χριστῷ ἀναστροφὴν. **17** κρεῖττον γὰρ
 voi la buona in Cristo posizione. migliore infatti

ἀγαθοποιοῦντας, εἰ θέλοι τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, πάσχειν ἢ
 avete fatto il buono, se desiderate il desiderio il Dio, patire o

κακοποιοῦντας. **18** ὅτι καὶ Χριστὸς ἅπαξ περὶ ἁμαρτιῶν ἔπαθεν,
 avete fatto il male. che e Cristo una volta intorno peccati patì,

δίκαιος ὑπὲρ ἀδίκων, ἵνα ὑμᾶς προσαγάγῃ τῷ θεῷ
 giusto oltre ingiusti, affinché noi conduca presso il Dio

θανατωθεὶς μὲν σαρκί, ζωοποιηθεὶς δὲ πνεύματι· **19** ἐν ᾧ καὶ
 metta a morte certo carne, ravvivi ma spirito! in come e

τοῖς ἐν φυλακῇ πνεύμασιν πορευθεὶς ἐκήρυξεν **20** ἀπειθήσασιν
 i in carcere spiriti procede proclamare non si persuasero

ποτε, ὅτε ἀπεξεδέχετο ἡ τοῦ θεοῦ μακροθυμία ἐν ἡμέραις
 poi, quando attendeva ansiosamente la il Dio pazienza in giorni

Νῶε κατασκευαζομένης κιβωτοῦ εἰς ἣν ὀλίγοι, τοῦτ' ἔστιν
 Noè veniva resa pronta cassa dentro quella pochi, questo è

ὀκτῶ ψυχαί, διεσώθησαν δι' ὕδατος **21** ὁ καὶ ὑμᾶς ἀντίτυπον
 otto anime, si salvavano attraverso acqua quello e voi antitipo

νῦν σώζει βάπτισμα, οὐ σαρκὸς ἀπόθεσις³⁸ ρύπου³⁹ ἀλλὰ
 ad ora salva immersione, non carne rimozione sporcizia ma
 συνειδήσεως ἀγαθῆς ἐπερώτημα⁴⁰ εἰς θεόν, δι' ἀναστάσεως
 consapevolezza buona interrogazione dentro Dio, attraverso rialzarsi
 Ἰησοῦ Χριστοῦ 22 ὅς ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ πορευθεὶς εἰς
 Gesù Cristo quale è in destra il Dio procede dentro
 οὐρανὸν ὑποταγέντων αὐτῷ ἀγγέλων καὶ ἐξουσιῶν καὶ δυνάμεων.
 cielo sono stati sotto lui messaggeri e autoritari e potenze.

4

1 Χριστοῦ οὖν παθόντος σαρκὶ καὶ ὑμεῖς τὴν αὐτὴν ἔννοιαν
 Cristo dunque ha patito carne e voi il suo intento
 ὀπλίσασθε,⁴¹ ὅτι ὁ παθὼν σαρκὶ πέπαυται ἀμαρτίας 2 εἰς
 dovete armarvi, che il ha patito carne si trattiene peccato dentro
 τὸ μηκέτι ἀνθρώπων ἐπιθυμίας ἀλλὰ θελήματι θεοῦ τὸν
 il non più uomini forti desideri ma desiderio Dio il
 ἐπίλοιπον⁴² ἐν σαρκὶ βιώσαι⁴³ χρόνον. 3 ἄρκετὸς γὰρ ὁ
 rimane in carne vivere tempo. abbastanza infatti il
 παρεληλυθὼς χρόνος τὸ βούλημα τῶν ἐθνῶν κατειργάσθαι
 è passato tempo la intenzione le etnie possono produrre
 πεπορευμένους ἐν ἀσελείαις, ἐπιθυμίας, οἰνοφλυγίαις,⁴⁴ κώμοις,
 sono andate in insolenze, forti desideri, ubriamenti, feste sfrenate,
 πότοις⁴⁵ καὶ ἀθεμίτοις εἰδωλολατρίαις. 4 ἐν ᾧ ξενίζονται⁴⁶
 bevute di gruppo e inaccettabili idolatrie. in come sono stupiti
 μὴ συντρεχόντων ὑμῶν εἰς τὴν αὐτὴν τῆς ἀσωτίας ἀνάχυσιν⁴⁷
 non accorrete voi dentro la essa la non salvabile dissolutezza

³⁸ ἀπόθεσις - da ἀποτίημι mettere via, messo via, messo da parte, accantonato, riposto, ha anche il senso di una rinuncia da un obbligo precedente, rimosso, rimozione, implica il dare uno sguardo indietro lontano da ciò che è stato lasciato andare e rivolgerlo verso ciò che viene dopo, ricorre qui e 2Pt 1:14

³⁹ ρύπου - sporcizia, sudiciume, sozzura, squallore, propriamente un tipo di sporco grasso oleoso, il termine si riferisce anche alla cera usata per fare i sigilli, per estensione sigillo, ricorre solo qui

⁴⁰ ἐπερώτημα - da ἐπερωτάω domandare, richiesta, interrogazione, appello, indica la richiesta di un accordo e la conseguente stipula dello stesso, indica la domanda per procedere ad un'inchiesta della magistratura, oggi diremmo un'interrogazione parlamentare e la relativa risposta, ricorre solo qui

⁴¹ ὀπλίσασθε - da ὄπλον arma cfr. Gv 18:3, armare, allestire una difesa, equipaggiare, fornire un armamento, anche attaccare, apparecchiare, addestrare, ricorre solo qui

⁴² ἐπίλοιπον - da ἐπί sopra e λοιπός restanti, ciò che resta sopra, rimanente, nonostante tutto ne rimane ancora, che è avanzato, ciò che è avanzato, gli anni di vita rimasti, dopo un disastro ciò che è rimasto, ricorre solo qui

⁴³ βιώσαι - vivere nel senso di esistenza, vivere in senso biologico con tutte le sue necessità, il trascorre della vita, ho vissuto la vita, ricorre solo qui

⁴⁴ οἰνοφλυγίαις - da οἶνος vino e φλύαρος pettegolezzo cfr. 1Tm 5:13, il vizio dell'ubriachezza, eccessi col vino, ubriachezza, diventare così ubriaco da perdere ogni ritengo, ricorre solo qui

⁴⁵ πότοις - da πίνω bere, ποτός aggettivo che è bevibile, buono a bersi, πότος sostantivo il bere, la bevuta, le bevute di gruppo, una forte bevuta fra amici, bagordi, baldoria, banchettare dove si consuma tanto vino, ricorre solo qui

⁴⁶ ξενίζονται - ntc. At 10:6

⁴⁷ ἀνάχυσιν - diffusione, spargimento, rilassatezza, eccedere, traboccare, riversamento, *alluvione*, metaforicamente un eccesso, licenziosità, inteso come un mare di corruzione, ricorre solo qui

βλασφημοῦντες, 5οἱ ἀποδώσουσιν λόγον τῷ ἐτοίμως ἔχοντι
hanno bestemmiato, quali restituiranno parola il pronto ha avuto

κρῖναι ζῶντας καὶ νεκρούς. 6εἰς τοῦτο γὰρ καὶ νεκροῖς
giudicare viventi e morti. dentro questo infatti e morti

εὐηγγελίσθη, ἵνα κριθῶσιν μὲν κατὰ ἀνθρώπους σαρκί,
è dato buon messaggio, affinché sia giudicato certo giù uomini carne,

ζῶσιν δὲ κατὰ θεὸν πνεύματι. 7Πάντων δὲ τὸ τέλος ἤγγικεν.
sia vivo ma giù Dio spirito. Tutti ma il termine vicino.

σωφρονήσατε οὖν καὶ νήψατε εἰς προσευχὰς 8πρὸ
dovete essere discreti dunque e dovete essere assennati dentro preghiere prima

πάντων τὴν εἰς ἑαυτοὺς ἀγάπην ἐκτενῆ⁴⁸ ἔχοντες, ὅτι ἀγάπη
tutti il dentro se stessi amore esteso avete, che amore

καλύπτει πλῆθος ἁμαρτιῶν, 9φιλόξενοι εἰς ἀλλήλους ἄνευ
copre tanta gente peccati, affettuosi con estranei dentro gli uni gli altri senza

γογγυσμοῦ, 10ἕκαστος καθὼς ἔλαβεν χάρισμα εἰς ἑαυτοὺς ἀπὸ
borbottio, ciascuno così come prende carisma dentro se stessi esso

διακονοῦντες ὡς καλοὶ οἰκονόμοι ποικίλης χάριτος θεοῦ. 11εἴ
stiamo servendo come buoni economi diversa grazia Dio. se

τις λαλεῖ, ὡς λόγια θεοῦ· εἴ τις διακονεῖ, ὡς ἐξ ἰσχύος ἧς
chi parla, come espressioni Dio! se chi serve, come fuori forza quale

χορηγεῖ ὁ θεός, ἵνα ἐν πᾶσιν δοξάζεται ὁ θεὸς διὰ Ἰησοῦ
somministra il Dio, affinché in tutti sia glorificato il Dio attraverso Gesù

Χριστοῦ ᾧ ἐστὶν ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας
Cristo come è la gloria e il dominio dentro i senza fine

τῶν αἰώνων, ἀμήν. 12Ἀγαπητοί, μὴ ξενίζεσθε τῇ ἐν ὑμῖν
i senza fine, davvero. Amati, non dovete essere stupiti il in voi

πυρώσει⁴⁹ πρὸς πειρασμὸν ὑμῖν γινομένη ὡς ξένου ὑμῖν
bruciatura presso avversità voi divenuta come estranea voi

συμβαίνοντος, 13ἀλλὰ καθὸ κοινωνεῖτε τοῖς τοῦ Χριστοῦ
è accaduta, ma cosa condividete i il Cristo

παθήμασιν, χαίρετε, ἵνα καὶ ἐν τῇ ἀποκαλύψει τῆς δόξης
patimenti, dovete gioire, affinché e in la apocalisse la gloria

αὐτοῦ χαρῆτε ἀγαλλιώμενοι. 14εἰ ὀνειδίζεσθε ἐν ὀνόματι Χριστοῦ,
sua siate gioiosi vi rallegrate. se venite ingiuriati in nome Cristo,

μακάριοι, ὅτι τὸ τῆς δόξης καὶ τὸ τοῦ θεοῦ πνεῦμα ἐφ' ὑμᾶς
felici, che il la gloria e il il Dio spirito sopra voi

ἀναπαύεται. 15μὴ γὰρ τις ὑμῶν πασχέτω ὡς φονεὺς ἢ κλέπτης
riposa. non infatti chi voi deve patire come assassino o ladro

⁴⁸ ἐκτενῆ - esteso, estensione, tendere o estendere al massimo, in tensione senza allentare fino al raggiungimento dello scopo, figurativamente intenso, assiduo, costante, fervente, ricorre solo qui

⁴⁹ πυρώσει - può essere reso incendio, bruciatura, fiammata, rogo, conflagrazione, in Pr 27:21 la LXX lo rende crogiolo per raffinare l'oro, la figura è presa dalla combustione mediante la quale i metalli sono fusi dalla roccia, quindi anche fornace, forno fusorio, il fumo che esce dal laboratorio del fabbro, in medicina *piròsi* patologica sensazione di bruciore da reflusso esofageo, ricorre qui e Ap 18:9,18

ἢ κακοποιὸς ἢ ὡς ἀλλοτριεπίσκοπος.⁵⁰ 16 εἰ δὲ ὡς χριστιανός,
o malfattori o come intromettenti! se ma come cristiano,

μὴ αἰσχυνέσθω, δοξαζέτω δὲ τὸν θεὸν ἐν τῷ μέρει τούτῳ.
non si senta disonorato, deve glorificare ma il Dio in la stirpe questa.

17 ὅτι ὁ καιρὸς τοῦ ἄρξασθαι τὸ κρίμα ἀπὸ τοῦ οἴκου τοῦ
che il tempo il iniziare il giudizio da la casa il

θεοῦ· εἰ δὲ πρῶτον ἀφ' ἡμῶν, τί τὸ τέλος τῶν ἀπειθούντων
Dio! se ma primo da noi, cosa il termine i sono stati persuasi

τῷ τοῦ θεοῦ εὐαγγελίῳ; 18 καὶ εἰ ὁ δίκαιος μόλις σώζεται,
il il Dio buon messaggio? e se il giusto a stento viene salvato,

ὁ ἀσεβὴς καὶ ἁμαρτωλὸς ποῦ φανεῖται; 19 ὥστε καὶ οἱ πάσχοντες
il irriverente e peccatore dove si manifesterà? così e i hanno patito

κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ πιστῷ κτίστῃ⁵¹ παρατιθέσθωσαν τὰς
giù il desiderio il Dio fedele creatore dovete mettere accanto le

ψυχὰς αὐτῶν ἐν ἀγαθοποιίᾳ.⁵²
anime loro in beneficio.

5

1 Πρεσβυτέρους τοὺς ἐν ὑμῖν παρακαλῶ ὁ συμπρεσβύτερος⁵³ καὶ
Anziani i in voi chiamo accanto il collega anziano e

μάρτυς τῶν τοῦ Χριστοῦ παθημάτων, ὁ καὶ τῆς μελλούσης
testimone i il Cristo patimenti, il e la sta per

ἀποκαλύπτεσθαι δόξης κοινωνός· 2 ποιμάνετε τὸ ἐν ὑμῖν
essere rivelata gloria complice! dovete pascere il in voi

ποίμνιον τοῦ θεοῦ ἐπισκοποῦντες μὴ ἀναγκαστῶς⁵⁴ ἀλλ' ἐκουσίως
gregge il Dio sorvegliate non necessariamente ma acconsentendo

κατὰ θεόν, μηδὲ αἰσχροκερδῶς⁵⁵ ἀλλὰ προθύμως,⁵⁶ 3 μηδ' ὡς
giù Dio, niente guadagnato disonestamente ma premurosamente, niente come

κατακυριεύοντες τῶν κλήρων ἀλλὰ τύποι γινόμενοι τοῦ ποιμνίου·
soggiogando le sorti ma tipi divenuti il gregge!

⁵⁰ ἀλλοτριεπίσκοπος - da ἀλλότριος un'altro o straniero e ἐπίσκοπος sorvegliante ispettore, uno che si immischia in cose estranee alla sua vocazione, uno che si immischia in questioni di altri, uno che prende la sovrintendenza degli affari che appartengono ad altri, ficcanaso, spione, impiccione, delatore, ingerente, sembra riferirsi a coloro che con zelo ma eccessiva insistenza si intromettono negli affari dei non credenti per costringerli a divenire cristiani, ricorre solo qui

⁵¹ κτίστη - creatore, colui che porta all'esistenza, spesso usato in riferimento al fondatore di una città, uno che crea dal nulla, lat. *ex nihilo*, ricorre solo qui

⁵² ἀγαθοποιία - fatto bene, ben fatto, è stato fatto di buono, un'azione buona, beneficenza, beneficio, ricorre solo qui

⁵³ συμπρεσβύτερος - anziano insieme a, collega anziano, lat. *consenior*, co presbitero, ricorre solo qui

⁵⁴ ἀναγκαστῶς - da ἀνά su e ἀγκάλη braccio piegato cfr. Lc 2:28, ha il senso di piegare le braccia in avanti come per ricevere qualcosa che ci aspettiamo, costrizione, necessità, necessariamente, forzatamente, contro voglia, per obbligo, per mestiere, ricorre solo qui

⁵⁵ αἰσχροκερδῶς - avv. guadagnato disonestamente, vile guadagno, cfr. 1Tm 3:8, ricorre solo qui

⁵⁶ προθύμως - da πρό prima e θυμός rabbia cfr. Lc 4:28, avv. che indica la spinta di forti impulsi o sensazioni usato in senso positivo, premurosamente, entusiasmante, volontariamente, precipitosamente, ricorre solo qui

4καὶ φανερωθέντος τοῦ ἀρχιποίμενος⁵⁷ κομιεῖσθε τὸν ἀμαράντινον⁵⁸
 e si è manifestato il capo pastore recupererà la non appassisce
 τῆς δόξης στέφανον. 5ὁμοίως, νεώτεροι, ὑποτάγητε πρεσβυτέροις·
 la gloria ghirlanda. simile, giovani, dovete stare sotto anziani!
 πάντες δὲ ἀλλήλοις τὴν ταπεινοφροσύνην ἐγκομβώσασθε,⁵⁹ ὅτι ὁ
 tutti ma gli uni gli altri la modestia di mente annodatevi, che il
 θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν.
 Dio altezzosi si oppone, modesti ma dà grazia.
 6Ταπεινώθητε οὖν ὑπὸ τὴν κραταιὰν⁶⁰ χεῖρα τοῦ θεοῦ, ἵνα
 Dovete essere abbassati dunque sotto la dominazione mano il Dio, affinché
 ὑμᾶς ὑψώσῃ ἐν καιρῷ, 7πᾶσαν τὴν μέριμναν ὑμῶν ἐπιρίψαντες
 voi egli esalti in tempo, tutto il provvedere voi avete deposto sopra
 ἐπ' αὐτόν, ὅτι αὐτῷ μέλει περὶ ὑμῶν. 8νήψατε, γρηγορήσατε.
 sopra lui, che lui si cura intorno voi. essere assennati, essere alzati.
 ὁ ἀντίδικος ὑμῶν διάβολος ὡς λέων ὠρυόμενος⁶¹ περιπατεῖ
 il avversario vostro diavolo come leone è ruggente cammina intorno
 ζητῶν τινα καταπιεῖν· 9ᾧ ἀντίστητε στερεοὶ τῇ πίστει εἰδότες
 cerca il quale bere giù! quale dovete resistere solidi la fede sapendo
 τὰ αὐτὰ τῶν παθημάτων τῇ ἐν κόσμῳ ὑμῶν ἀδελφότητι
 le esse i patimenti la in cosmo vostra fratellanza
 ἐπιτελεῖσθαι. 10ὁ δὲ θεὸς πάσης χάριτος, ὁ καλέσας ὑμᾶς
 essere complete. il ma Dio tutta grazia, il ha chiamato voi
 εἰς τὴν αἰώνιον αὐτοῦ δόξαν ἐν Χριστῷ ὀλίγον παθόντας
 dentro la senza fine sua gloria in Cristo poco avete patito
 αὐτὸς καταρτίσει, στηρίξει, σθενώσει,⁶² θεμελιώσει. 11αὐτῷ τὸ
 lui preparerà, firmerà, irrobustirà, renderà stabili. lui il
 κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν. 12Διὰ Σιλουανοῦ ὑμῖν τοῦ
 dominio dentro i senza fine, davvero. Attraverso Silvano voi il
 πιστοῦ ἀδελφοῦ, ὡς λογίζομαι, δι' ὀλίγων ἔγραψα παρακαλῶν
 fedele fratello, come calcolo, attraverso poco scrivo chiamato accanto
 καὶ ἐπιμαρτυρῶν⁶³ ταύτην εἶναι ἀληθῆ χάριν τοῦ θεοῦ εἰς ἣν
 e ho testimoniato questa essere veritiera grazia il Dio dentro quella

⁵⁷ ἀρχιποίμενος - capo pastore, responsabile dei pastori, ricorre solo qui

⁵⁸ ἀμαράντινον - da ἀμάραντος non deperibile cfr. 1Pt 1:4, immutabile, che non appassisce, la figura è riferita infatti non a una corona d'oro ma a una στέφανον ghirlanda di fiori, ricorre solo qui

⁵⁹ ἐγκομβώσασθε - da ἐν in e κομβώ legare annodare, lett. legarsi qualcosa intorno con un nodo, κομβος rotolo, benda, sottopancia, era il grembiule che gli schiavi usavano per lavare i piedi agli ospiti ed era tenuto al fianco legato con una corda, ἐγκομβωμα era la sciarpa bianca o il grembiule degli schiavi che era allacciato alla cintura del giubbotto e ne indicava la bassa condizione sociale, quindi rivestirsi di umiltà, cingere la mente di modestia, fig. vestirsi con abiti modesti, ricorre solo qui

⁶⁰ κραταιὰν - da κράτος dominio cfr. Lc 1:51, dominazione, dominante, possente, possanza, ricorre solo qui

⁶¹ ὠρυόμενος - onomatopeico per ruggire, ringhiare, ululare, di un leone o altri animali feroci, anche un grido forte e disperato di dolore o di rabbia, ricorre solo qui

⁶² σθενώσει - rendere forte in modo da riattivarsi, rin vigorire, rafforzare, fortificare, ricorre solo qui

⁶³ ἐπιμαρτυρῶν - testimoniare sopra, una testimonianza molto forte, attestare solidamente, stabilire mediante una seria testimonianza, fervida testimonianza, ricorre solo qui

στῆτε. 13 ἀσπάζεται ὑμᾶς ἡ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτῆ⁶⁴ καὶ Μᾶρκος
 state fermi. saluta voi la in Babilonia co selezionata e Marco
 ὁ υἱός μου. 14 ἀσπάσαθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγάπης. Εἰρήνη
 il figlio mio. salutate gli uni gli altri in bacio amore. Pace
 ὑμῖν πᾶσιν τοῖς ἐν Χριστῷ.
 voi tutti i in Cristo.

⁶⁴ συνεκλεκτῆ - seleziona insieme, co eletta, seleziona con, scelto insieme, ricorre solo qui